


Laura María Martínez Martínez, María Angélica Zevallos Baretta, Ana Fernández del Valle y Juan Manuel Díaz Ayuga (coords.). *Y por mirarlo todo, nada veía: redes, transferencias y escrituras globales en la literatura hispanoamericana*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2021

Autora:

ANDREA CARRETERO SANGUINO
Universidad Complutense de Madrid, España
ancarret@ucm.es
 <https://orcid.org/0000-0001-8825-8812>

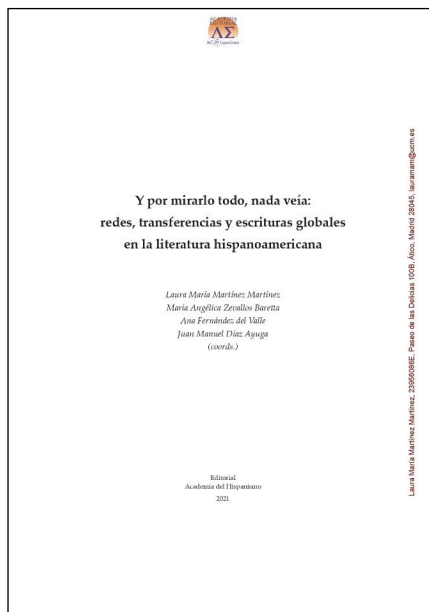
Citación:

CARRETERO SANGUINO, Andrea. «Laura María Martínez Martínez, María Angélica Zevallos Baretta, Ana Fernández del Valle y Juan Manuel Díaz Ayuga (coords.). *Y por mirarlo todo, nada veía: redes, transferencias y escrituras globales en la literatura hispanoamericana*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2021». *América sin Nombre*, 29 (2023): pp. 185-189, <https://doi.org/10.14198/AMESN.23013>

Resumen:

Reseña de Andrea Carretero Sanguino sobre *Y por mirarlo todo, nada veía: redes, transferencias y escrituras globales en la literatura hispanoamericana* (Editorial Academia del Hispanismo, 2021) de Martínez Martínez, Laura María; María Angélica Zevallos Baretta, Ana Fernández del Valle y Juan Manuel Díaz Ayuga (coords.). 208 p. ISBN: 9788417696467.

Palabras clave: Literatura hispanoamericana; mirada; coloquio



Hace ya más de dos años que la pandemia por el COVID-19 y el confinamiento que trajo consigo puso en jaque nuestros modos de comunicación y la manera de construir las relaciones interpersonales, de tal forma que tuvimos que plantear nuevos modos de diálogo, atravesados por la condición de la virtualidad absoluta. La vida se trasladó, como bien apuntó Gabriela Wiener en el conversatorio que cierra este volumen, cuyo título casa a la perfección con la situación vivida durante el periodo de más estricto aislamiento: «Por mirarlo todo, nada veía». Este verso, perteneciente al poema *Primero sueño* (1692) de Sor Juana Inés de la Cruz, fue recogido más tarde por Margo Glantz (2018) para titular una obra que, como pretendía Sor Juana, buscaba mirar el mundo en su totalidad con el fin de comprenderlo, aun reconociendo su infinitud y los límites que se plantean para ello. Es precisamente la mirada el eje que articula este volumen desde el mismo título y su origen. El VII Coloquio Internacional de Jóvenes Investigadores en Literatura Hispanoamericana, lo atestigua: un encuentro online que permitió establecer nuevas conexiones poniendo en contacto a investigadores de muy diversas partes del globo que promovieron una mirada desde todos los meridianos.

La transcripción del diálogo entre las escritoras Gabriela Wiener y Brenda Navarro cierra este volumen aglutinando los temas que transitan los artículos que la preceden, como un ejercicio de apertura, desde la investigación, al tratamiento de temas que nos tocan y nos hacen mirar(nos). Véanse como recurrentes los acercamientos a la memoria, al viaje y la frontera relacionados con la construcción de un lenguaje que pueda contar el pasado y sirva para analizar el presente, a la vez que se ofrecen nuevos significados para nombrar al sujeto migrante y/o marginalizado; la corporalidad como terreno de la violencia ejercida tanto desde los órdenes hegemónicos como desde el *locus* doméstico y el ámbito familiar, así como espacio en que se fragua la economía de los afectos, donde la literatura encuentra los medios para narrar la experiencia individual a la vez que mira hacia lo colectivo; asimismo, es notable la presencia de los mitos, tanto grecolatinos como indígenas, en los análisis que abordan las concepciones de la identidad individual y colectiva. No obstante, los temas mencionados no se encuentran atomizados en cada artículo, sino que actúan como hebras que se cruzan y entrelazan para construir un tejido plagado de símbolos que se retroalimentan unos a otros, a la manera de un gran rizoma construido a partir de las formas de mirar el mundo, las sociedades, los traumas y deseos colectivos e individuales: una forma de observación del abismo insondable que es el ser humano y su expresión en y desde la literatura.

Las cinco grandes líneas transitadas por los autores que conforman el volumen permiten dibujar un mapa de las diferentes formas que la mirada puede adquirir y cómo el enfoque, global o limitado al espacio en que se existe, condiciona aquello que puede y que no puede verse a la vez que cuestiona las formas en que la realidad se narra. Desde diferentes lugares de enunciación y análisis, se ofrece una panorámica

social y cultural de obras hispanoamericanas publicadas a lo largo del siglo xx y las primeras décadas del xxi que da cuenta del constante posicionamiento político de los autores, abordado desde muy variadas perspectivas: las teorías filosóficas, las consecuencias del capitalismo, la economía de los afectos, el viraje hacia el individualismo y la importancia de la memoria en la construcción de la experiencia propia, la posición del sujeto migrante respecto al acontecimiento del viaje, la teoría de género, la recuperación y reinterpretación de los mitos, los significados simbólicos que produce el género fantástico y la conflictiva relación entre Hispanoamérica y Occidente, en cuanto a las consecuencias del colonialismo y, más tarde, del sistema capitalista, y su repercusión en el relato del presente, así como la influencia del mercado editorial en la recepción de las obras en las dos orillas.

Siguiendo esta senda, se pueden rastrear las consecuencias del capitalismo que comienzan con el establecimiento de un sistema colonizador que perdura hasta nuestros días, atravesando las experiencias personales y tomando parte en la economía de los afectos, como puede verse en las obras de Juan Dicient analizadas por Estefanía Tamargo en «‘Si miras a tu alrededor todo mundo está roto’: capitalismo y (des)afectos en la cuentística de Juan Dicient». Frente a la precariedad instalada desde el sistema capitalista y la violencia sistémica impuesta desde Occidente, Edivaldo González Ramírez plantea en su artículo «El océano Pacífico y los diferentes mundos de Rafael Bernal» la polemización de la idea de Occidente mediante la exposición de las relaciones entre América y Oriente a partir de las experiencias coloniales, lo que implica una nueva mirada hacia el océano Pacífico y las relaciones interculturales fuera de la lógica eurocentrista. A manera de continuación acerca del conflicto de las relaciones intercontinentales, resulta muy interesante el análisis de María Belén Riveiro en «Las huellas de la traducción: un estudio de la circulación internacional de novelas de César Aira», pues pone sobre la mesa el papel del traductor como elemento esencial del procedimiento de lectura vinculado a las categorías de percepción de una cultura, de tal forma que se erige como actor principal en la construcción de la figura del escritor más allá de las fronteras lingüísticas.

Uno de los conceptos que recorren el volumen es la idea de frontera, tanto física como lingüística. La importancia otorgada al terreno íntimo es notable en dos de los artículos que componen este volumen. De un lado, Giuseppe Calì en «Hacia una utopía degradada: visión de lo público y de lo privado en tres textos de Alejandro Zambra» orienta su investigación hacia la presencia del *locus* doméstico en Alejandro Zambra y presta atención a las formas de performatividad en la familia y el desencanto de la «utopía colectiva» (p. 49), proponiendo la clausura y el aislamiento como los espacios que permiten la exploración del yo y llevan aparejada la modelización de la experiencia del trauma. Por otro lado y bajo el título «La voz que canta desde las entrañas no conoce de fronteras ni de olvidos:

sobre el papel de la memoria, la reminiscencia y su correlato en la hibridación del discurso en *Tela de sevoya* de Myriam Moscona» Yuliana Castelo continúa la senda de las narrativas sobre la memoria familiar, en este caso destacando la importancia de la cultura sefardí en una obra de carácter autobiográfico que pone el foco sobre el punto de vista de la infancia para evidenciar cómo se articula la memoria en el lenguaje, donde el idioma ladino y los recuerdos asociados a la lengua materna constituyen un mapa geográfico y memorial.

El pasado, como puede observarse, tiene un papel fundamental en la construcción de la mirada sobre el presente; por ello, no resulta una sorpresa que dos de los artículos presentes en la compilación pongan su punto de mira en el terreno mitológico. Marco Polo Taboada, en su artículo «Ser la cabeza de la rebelión: el mito de Inkarrí en *La tumba del relámpago* de Manuel Scorza» propone un análisis de la novela de Scorza donde se oponen dos modos antagónicos en el desarrollo de la lucha campesina que, a su vez, se corresponden con la figura del intelectual desdoblado. La reinterpretación del mito de Inkarrí permite el abordaje del conflicto político proponiendo, de un lado, la literatura como espacio en que se piensa la vida pública, y, de otro, la figura del intelectual como proyección del mito hacia el futuro.

Por su parte, Lidia Martí en «El viaje de Hernán Cortés en *Los Argonautas*, de Sergio Magaña» analiza la presencia de los mitos grecolatinos en la escena teatral mexicana y estudia la relación establecida en la obra de Sergio Magaña entre el mito de los Argonautas y la expedición de Hernán Cortés en México. Desde el concepto del mestizaje, se propone la revisión de los hechos históricos para una reinterpretación del pasado mexicano y su reconstrucción en el presente desde la óptica de la multiculturalidad. Por último, cabe señalar el conflicto identitario propuesto por Esther Argüelles en su análisis de la mexicanidad en Octavio Paz partiendo de las teorías del filósofo español Ortega y Gasset. A este respecto, el artículo titulado «La teoría de la circunstancia en la construcción de la idea de la mexicanidad en *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz» aborda las ideas propuestas por Paz a la luz de la teoría de la circunstancia de Ortega, lo que, según la autora, permitiría la construcción de un futuro netamente mexicano a partir de la descontextualización y recontextualización de la obra orteguiana en los planteamientos del escritor mexicano y sus ideas sobre la identidad.

Como conclusión cabe destacar la amplitud de miras que componen el volumen reseñado y el alcance que asumen las obras estudiadas por los autores y que construyen un gran mosaico donde la mitología, el pasado, el mestizaje, la intimidad y las migraciones permiten analizar las circunstancias colectivas e individuales de un presente que nos pone toda la realidad al alcance de la mano pero que también limita toda visión periférica que pretenda enfocar a zonas concretas del ser humano. Así pues, sirva esta compilación de investigaciones como una mirada poliédrica que

abarca los tres tiempos —pasado, presente y futuro— de los que el sujeto se vale para ver y verse, conocer y conocerse en un mundo donde la interconexión es el modo de existencia por antonomasia.